

# V Jornadas de Investigación en Humanidades

Departamento de Humanidades  
Universidad Nacional del Sur  
Bahía Blanca, 18 al 20 de noviembre de 2013

[www.jornadasinvhum.uns.edu.ar](http://www.jornadasinvhum.uns.edu.ar)



Volúmenes Temáticos de las  
V Jornadas de Investigación en Humanidades

Coordinación general de la colección  
GABRIELA ANDREA MARRÓN

**Volumen 19**

**Problemáticas  
de la investigación lingüística**

ANA FERNÁNDEZ GARAY  
YOLANDA HIPPERDINGER  
(editoras)

## **Alcances y límites de la aplicación de un cuestionario escrito en un estudio de motivaciones**

Lucía LASRY  
Universidad Nacional del Sur  
lucialasry@hotmail.com



### **Introducción**

El vínculo recíproco entre los objetivos de una investigación y el modo de recolección de datos reviste una importancia crucial en cualquier indagación científica. En el marco de las investigaciones sociolingüísticas, una amplia variedad de recursos para la recolección de datos ha sido empleada con demostrada eficacia. Entre tales recursos se cuenta la aplicación de cuestionarios a los consultantes para que respondan de manera individual y escrita, y ese es el instrumento que seleccionamos para la investigación que llevamos a cabo acerca de las motivaciones para el estudio formal de la lengua italiana en Bahía Blanca<sup>1</sup>.

Desarrollamos dicha investigación en la Asociación Dante Alighieri, tanto por su importancia incuestionable en la enseñanza del italiano como por nuestra facilidad de acceso a la institución, de cuyo equipo docente formamos parte. Para indagar las motivaciones de los aprendientes decidimos, por un lado, limitarnos a los mayores de edad, y, por otro lado, no reducir su número en relación con la consulta de un

---

<sup>1</sup> La investigación referida forma parte de nuestro trabajo final (en curso) para la Licenciatura en Letras (orientación Lingüística) de la Universidad Nacional del Sur.

modo más o menos arbitrario sino contar con las opiniones de la totalidad de los estudiantes como datos para la investigación. En tal sentido, la decisión de aplicar un cuestionario para ser respondido por escrito obedeció a la posibilidad que el recurso ofrecía de acceder a las opiniones del conjunto de un modo rápido y uniforme. Dicho cuestionario fue respondido, como dijimos, de manera individual, escrita y anónima.

En esta presentación nos centramos en el modo en que las preguntas oportunamente formuladas para la composición del cuestionario se adecuaron al cumplimiento de los objetivos de la investigación. Examinamos, para ello, la redacción de las preguntas en vistas sobre todo de algunos aspectos particulares de las respuestas que se les dieron, como el grado de focalización de tales respuestas y la variabilidad de su extensión. En tal sentido, seleccionamos además algunos trabajos que se han desarrollado sobre motivaciones para el estudio de una segunda lengua, con el fin de comparar los cuestionarios empleados en ellas con el confeccionado para nuestra investigación. Los trabajos elegidos fueron desarrollados en España (Mascali, 1999) y en Venezuela (Pereira y Cassart, 2009; Pascale y Marchi, 2011).

### **Acerca del cuestionario**

El objetivo general de nuestra indagación fue contribuir al conocimiento de las motivaciones por las que las personas estudian segundas lenguas; sus objetivos específicos fueron registrar las motivaciones por las que las personas que estudian la lengua italiana declaran hacerlo, analizar las actitudes de quienes aprenden italiano por vía formal hacia la lengua y la cultura italianas, evaluar posibles relaciones entre la decisión de estudiar italiano y la configuración étnico-identitaria de los estudiantes, y vincular las motivaciones para estudiar italiano con las actitudes lingüísticas y la configuración identitaria referidas. El cuestionario utilizado para la recopilación de los datos pertinentes es el siguiente:

Sexo:	Ocupación:
Edad:	¿Antepasados italianos? SÍ – NO
	Si es SÍ, ¿en qué grado?:

Estudios realizados:

Respondé las siguientes preguntas:

1. ¿Por qué estudiás italiano?
2. ¿Lo estudiás debido a alguna finalidad práctica?
3. ¿Qué es lo que sentís respecto de la cultura italiana?

4. ¿Considerás que el aprendizaje del italiano permite un mayor conocimiento de la cultura y sociedad italianas?
5. ¿Qué grado de identificación sentís con respecto a la cultura y sociedad italianas?

Las preguntas 1 y 2 indagan acerca de las motivaciones para el estudio del italiano. Cabe aclarar que en el trabajo se operó con una distinción entre motivaciones instrumentales (estudio de la lengua por razones prácticas) y no instrumentales (estudio de la lengua por razones emocionales).

A través de la pregunta 3 se pretendió relevar las actitudes de los consultantes hacia la cultura italiana, con la previsión adicional de que surgieran también referencias a la lengua italiana.

La pregunta 4 examina la incidencia de la lengua como llave de acceso y de conocimiento a la cultura y la sociedad que la habla.

La última pregunta del cuestionario procura obtener datos acerca del grado de identificación de los consultantes con la cultura italiana. La identidad es otra de las cuestiones que analizamos en nuestro trabajo; además de haber examinado sus respuestas de manera aislada, estas fueron relacionadas con las motivaciones para el estudio de la lengua. En tanto Bahía Blanca es una ciudad con un elevado porcentaje de descendientes de italianos, nos interesó indagar la posible incidencia del grado de identificación de los consultantes con la cultura y la sociedad italianas en la elección del italiano como lengua para ser aprendida.

## **Análisis comparativo de los cuestionarios**

### **Preguntas 1 y 2**

Mientras que en nuestro cuestionario la primera pregunta está formulada de manera abierta, y los consultantes podían responder libremente, la segunda se concentra específicamente en las motivaciones instrumentales. En tal sentido, en la pregunta 1 nos interesó obtener respuestas que no se ciñeran necesariamente a alguna de las motivaciones. La pregunta 2, en cambio, puso en foco las razones instrumentales para ratificar o permitir la ampliación específicamente en relación con ese tipo de motivación. En los dos casos, sin embargo, los consultantes pudieron explayarse en sus respuestas, sin ningún tipo de limitación por nuestra parte.

Observemos ahora la pregunta referida a las motivaciones en el cuestionario utilizado por Mascali (1999) en su trabajo acerca de los motivos por los que los estudiantes de italiano en Murcia (España)

aprenden la lengua en dos instituciones dedicadas a la enseñanza de la lengua y en la universidad de dicha ciudad:

¿Por qué motivos estudia el italiano? (ponga los que están en negrita por orden de importancia):

- Estudio
- Trabajo
- Cultura personal
- Para viajar
- Tengo familia italiana
- Relaciones interpersonales
- Otros (Mascali, 1999: 535-536) [la autora incluye subítems en cada inciso]

A diferencia de nuestro trabajo, la autora incluye opciones en la respuesta. Ambos procedimientos tienen aspectos más y menos ventajosos: en el caso de la investigación de Mascali, el/la consultante quizá se encuentra más orientado hacia el tipo de respuesta que tiene que dar; al mismo tiempo, la persona que debe responder puede encontrarse con limitaciones, si bien las opciones brindadas por la autora son suficientemente variadas. En nuestro trabajo, por otra parte, los consultantes tuvieron la posibilidad de contestar con sus propias expresiones, lo que a veces dificultó para nosotros la tipificación de las respuestas y, sobre todo, su contabilización, en tanto un alto porcentaje de respuestas aducían más de una razón para el estudio de la lengua.

Otro trabajo que también se dedica a analizar las razones por las que se estudia italiano es el de Pascale y Marchi (2011). Las autoras realizaron una investigación en Caracas (Venezuela) en dos establecimientos diferentes, una escuela de nivel secundario y un instituto de enseñanza de la lengua italiana. La pregunta del cuestionario que indaga acerca de las motivaciones ha sido formulada así:

Estudio el italiano porque:

- a) me ayudará a aprender acerca de otras culturas
- b) me será útil para conseguir un buen trabajo
- c) me permitirá conocer y conversar con otras personas
- d) me hará una persona mejor educada y preparada (Pascale y Marchi, 2011: 193)

Nuevamente, nos encontramos con una pregunta que brinda opciones, esta vez en menor cantidad, y sin incluir entre ellas la identidad. Es curioso que no lo haga, en tanto las propias autoras se refieren a la influencia de la inmigración italiana en Venezuela. De todas maneras, incluyen una pregunta vinculada con la posible existencia de familiares italianos:

¿Quién de su familia es de lengua materna italiana?

- o El padre
- o La madre
- o Los abuelos
- o Los bisabuelos
- o La esposa, el esposo
- o Otros
- o Ninguno (Pascale y Marchi, 2011: 191)

Pereira y Cassart (2009) desarrollaron un estudio acerca de las motivaciones para el estudio de segundas lenguas en una universidad venezolana. En este caso, si bien no consignan allí el cuestionario utilizado, explicitan su metodología de trabajo y muestran el tipo de preguntas empleadas:

Para recopilar los datos se diseñó un cuestionario conformado por una serie de *preguntas abiertas* que trataban aspectos relacionados con la motivación de los estudiantes por tomar los cursos de idiomas extranjeros. El cuestionario se respondió de forma anónima (2009: 69; cursiva nuestra).

En este caso, la metodología fue muy similar a la que empleamos.

En resumen, si bien en nuestro trabajo la contabilización de las respuestas resultó a veces más compleja, y en tal sentido puede ser considerada una desventaja en comparación con la realización de dicho proceso en los cuestionarios que tienen opciones en sus preguntas, el mismo hecho de contar con respuestas libres enriqueció los datos para el análisis: cuando formulamos las preguntas que constituirán un cuestionario, anticipamos las posibles respuestas que contribuirán al cumplimiento de los objetivos del trabajo, pero siempre aparecerán manifestaciones imprevistas que pueden enriquecerlo cualitativamente, y es en tal sentido que orientamos nuestra indagación.

### **Pregunta 3**

En nuestra investigación se trató de una pregunta abierta sin hacer uso de vocabulario específico, ya que se refiere a “sentimientos” acerca de la cultura italiana, lo que puede dar lugar, como de hecho sucedió, a una variada gama de respuestas. Esto último puede ser visto como beneficioso para la investigación que llevamos a cabo, en la tesitura expuesta *supra*. En particular, las respuestas a esta pregunta que

mencionaron explícitamente la lengua tuvieron el valor de no haber sido inducidas<sup>2</sup>.

En el trabajo de Mascali no existe una pregunta explícitamente vinculada a las actitudes hacia la lengua italiana, aunque sí encontramos la siguiente: “¿Cree usted que el italiano es una lengua “fácil”? Sí No” (1999: 536), a la que siguen tres preguntas en las que se pide que se detalle en qué medida la lengua es “fácil” y por qué lo es o no. Por su parte, el cuestionario de Pascale y Marchi (2011: 193) incluye una pregunta que se puede acercar a la cuestión de las actitudes:

Me gusta el italiano:

- a) más que mis otras materias
- b) igual que mis otras materias
- c) menos que mis otras materias

#### **Pregunta 4**

En nuestro trabajo las respuestas mayoritarias a la pregunta 4 fueron afirmativas y negativas, con escasas justificaciones y/o aclaraciones, lo cual puede ponerse claramente en relación con la formulación de la pregunta. Los comentarios, no obstante, permitieron según las previsiones adscribir las respuestas positivas a los distintos tipos de motivación contemplados.

El cuestionario de Mascali (1999: 537) también presenta una pregunta de este tipo: “¿Cree que aprender un idioma extranjero significa conocer también la cultura extranjera? Sí No necesariamente No sé”. Además, a esta pregunta se agrega otra referida a estereotipos a los que Italia es habitualmente asociada; la autora cita una lista de afirmaciones tales como “Los italianos sólo comen pasta y pizza” y ofrece tres opciones: verdadero, falso y “no sé”.

#### **Pregunta 5**

En nuestra investigación, las respuestas a la pregunta 5 consistieron en indicar el grado de identificación con términos como “alto” o “bajo”, entre otros, acompañados de justificaciones, generalmente relacionadas con el hecho de ser descendientes de italianos o con el reconocimiento de la influencia de la cultura italiana en la Argentina.

---

<sup>2</sup> Para el análisis, se las trabajó en correlación con la pregunta 1, en tanto también algunas de ellas mostraban actitudes hacia la lengua italiana.

En ninguno de los dos trabajos citados que incluyen cuestionarios existe una pregunta relacionada con la identidad. En el caso del realizado en Murcia puede resultar razonable, ya que no se trataría de una ciudad que se encuentre, como lo plantea Mascali, ligada a la cultura italiana. Por su parte, el cuestionario de Pascale y Marchi, realizado en Venezuela (país que, como Argentina, recibió inmigración de origen italiano), si bien incluye la pregunta “¿Quién de su familia es de lengua materna italiana?” (2011: 191) (con opciones para la respuesta), no contiene ninguna referida a la identificación de los encuestados con la cultura italiana.

## Conclusiones

En esta presentación hemos analizado las preguntas utilizadas en nuestro trabajo acerca de las motivaciones para el estudio formal del italiano en Bahía Blanca. Procuramos en ellas, como se ha mostrado, un equilibrio entre las de indagación abierta y contrastación, y obtuvimos datos relevantes en relación con los objetivos propuestos, incluso elicitando sin inducción directa actitudes hacia la lengua italiana. La diversidad de opciones en la formulación quedó evidenciada en esta presentación por la diferencia entre las preguntas de nuestro cuestionario y las de los utilizados en otros de propósitos similares, lo que muestra a su vez la maleabilidad de los recursos, que solo son evaluables en relación con su adecuación a los fines de la investigación de que se trate.

## Referencias Bibliográficas

- Mascali, G. (1999) “La lengua italiana en Murcia: ¿quién la estudia y por qué? (Perfil de nuestros alumnos: actitudes y motivación)”, en: Ladrón de Guevara, P. L., Zamora A. P. y Mascali, G. (eds.) *Homenaje al profesor Trigueros Cano. Tomo II*, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 519-538.
- Pascale, G. y Marchi, G. (2011) “Perfil del estudiante y motivación en el aprendizaje del italiano como lengua extranjera”, en: *Núcleo*, núm. 28, pp. 167-193, disponible en: [http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev\\_n/article/view/2477/2371](http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev_n/article/view/2477/2371), consultado el 19 de agosto de 2013.
- Pereira, S. y Cassart, Y. (2009) “Motivación de estudiantes universitarios hacia el aprendizaje de L2 en dos escenarios: formal e informal”, en: *Entre Lenguas*, vol. 14, pp. 63-76, disponible en: <http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/29561/5/articulo4.pdf>, consultado el 20 de agosto de 2013.